

Mendoza, 1-2 septiembre 2017

ESTABLECIMIENTO DE NIVELES DE COMPETENCIAS EN TRADUCCIÓN EL PROYECTO NACT

Grupo PACTE

Investigadora principal: Amparo Hurtado Albir

Equipo investigador (p.o. alfabético): Anabel Galán-
Mañas, Anna Kuznik, Christian Olalla-Soler, Patricia
Rodríguez-Inés, Lupe Romero

Universitat Autònoma de Barcelona



Proyecto de investigación en curso:

“Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)”

Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-42522-P)

Describir niveles de desempeño en la adquisición de la competencia traductora:

1. Describir las competencias específicas que intervienen en la adquisición de la competencia traductora
2. Describir niveles de desempeño en traducción



Avanzar en un marco común europeo de referencia en el sector educativo y profesional de la traducción



Definición de escalas de descriptores con niveles de desempeño (progresión)

Continuación de dos investigaciones experimentales de PACTE:

- Competencia traductora (CT): 35 traductores profesionales; 24 profesores de lenguas extranjeras
 - Adquisición de la competencia traductora (ACT): 130 estudiantes de traducción (Grado)
- Validación de modelos de CT y de ACT

- Inexistencia de una base común de niveles de desempeño en traducción (comparable al MCER)

- En el ámbito académico
 - Existencia de diferentes niveles de formación en traducción, en el ámbito universitario (Grado y Master) y no universitario
 - Disparidad de criterios y niveles
 - Inexistencia de formación específica en algunos países
 - Requerimientos de unificación académica que introduce el EEES

- En el ámbito profesional
 - Diferentes niveles de desempeño y especialización (traductores profesionales y no profesionales de diverso tipo y nivel)
 - Globalización del mercado de la traducción

- Creciente movilidad académica y profesional

Un marco de referencia:

- Facilitaría la comparación entre diferentes sistemas de calificación

- Serviría de orientación para:
 - elaborar programas de traducción y diseñar la evaluación (elaboración de exámenes, diseño de evaluación formativa y diagnóstica)
 - elaborar manuales y materiales de enseñanza
 - determinar certificados
 - reconocer y convalidar títulos
 - establecer perfiles educativos y profesionales
 - establecer pautas de control de calidad profesional

Colaboran 23 centros europeos de formación de traductores de 15 países:

▪ ALEMANIA

- Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim

- Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germesheim

▪ BÉLGICA

- Vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie, Universiteit Gent

- Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Universiteit Antwerpen

▪ ESLOVENIA

- Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani

▪ ESPAÑA

- Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

- Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

- Facultat de Ciències Humanes i Socials, Universitat Jaume I

▪ FINLANDIA

- Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland

▪ FRANCIA

- Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III

▪ GRECIA

- Σχολή Ιστορίας & Μετάφρασης – Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Ionian University

- **HOLANDA**
 - Faculteit International Business and Communication, Maastricht
- **ITALIA**
 - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna
 - Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
 - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste
- **POLONIA**
 - Wydział Filologiczny, Uniwersytet Wrocławski
- **PORTUGAL**
 - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa
- **REINO UNIDO**
 - School of Languages and Applied Linguistics , Open University
 - Department of Modern Languages and Cultures, University of Westminster
- **RUMANÍA**
 - Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza
- **SUECIA**
 - Tolk-och översättarinstitutet, Stockholms universitet
- **SUIZA**
 - Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève
 - Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUED), Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

PRIMERA FASE (finalizada)**Elaboración de una primera propuesta de descriptores**

A partir de:

- 1.** Datos recogidos de los resultados de las investigaciones experimentales de PACTE sobre CT y ACT
- 2.** El análisis de documentos curriculares (Grado y Master) de 18 centros europeos de formación de traductores: elaboración de una base de datos
- 3.** Investigación sobre descripción de escalas de nivel (MCER)
- 4.** Propuestas de competencias realizadas desde el ámbito profesional de la traducción y la formación de traductores (EMT, NAATI, etc.)

PRIMERA FASE (finalizada)**Elaboración de una primera propuesta de descriptores**

Proceso de elaboración:

- Primer esbozo (febrero 2017)
 - ↳ Sometimiento al juicio de expertos en nivelación y diseño de competencias
- Primera propuesta (marzo 2017)
 - ↳ Debate presencial y virtual con representantes de las instituciones colaboradoras
- Revisión primera propuesta (junio 2017)

SEGUNDA FASE (junio – diciembre 2017)**Evaluación de la propuesta de descriptores de cada nivel:
sometimiento al juicio de expertos****1. Juicio profesional**

Representantes del mundo profesional de la traducción en Europa

2. Juicio académico

Representantes del mundo académico de la traducción en Europa:
responsables de planes de estudio y profesores de traducción directa e
inversa de niveles variados

→ Cuestionario de evaluación

TERCERA FASE (2018)

Análisis de los datos obtenidos mediante los cuestionarios y revisión de la propuesta

1. Elaboración de una base de datos con la información recogida
2. Análisis de los datos obtenidos



Revisión final de la propuesta

**RESULTADOS OBTENIDOS
EN LA
PRIMERA FASE**

- Elaboración de una base de datos de documentos curriculares (Grado y Master) de 18 centros de formación de traductores europeos
- **Elaboración de una primera propuesta de descriptores**

1. Datos recogidos de los resultados de las investigaciones experimentales de PACTE sobre CT y ACT
2. El análisis de documentos curriculares (Grado y Master) de 18 centros de formación de traductores europeos
3. Escalas de nivel para lenguas del MCER + versión ampliada 2016 (piloto) “Translating”
4. Diversas referencias para los aspectos culturales: PICT, INCA, MCER, Yaros (2012, 2015)
5. Propuestas de competencias desde el ámbito profesional de la traducción y la formación de traductores
 - National Occupational Standards, Reino Unido (2007)
 - EMT (2009)
 - Vertaalacademie Maastricht (2011, 2016)
 - NAATI (revisión en curso)
 - ATA, ITI

Definición de una escala de tres niveles:

▪ **Nivel traducción C: *traductor profesional especialista***

Consolidación de los campos de especialización del traductor: competencias propias de cada perfil profesional. Perfiles:

Traducción jurídica

Traducción económica- financiera

Traducción técnica

Traducción científica

Traducción literaria

Traducción audiovisual (doblaje, subtitulación, voces superpuestas)

Accesibilidad (audiodescripción, subtitulación para sordos)

Localización (páginas web, *software*, videojuegos)

▪ **Nivel traducción B: *traductor profesional generalista***

Iniciación a los campos de especialización del traductor: competencias básicas de la traducción especializada

▪ **Nivel A: *traductor preprofesional***

Niveles básicos de competencias: iniciación a la traducción

- Niveles A y B: dos subniveles (A1, A2, B1, B2)

ESPECIFICIDAD DEL NIVEL C

- Solo descripción general. Falta descripción de cada ámbito profesional
- Requiere una investigación posterior

▶ **Carácter acumulativo de los niveles: cada nivel supone el dominio del inferior**

- **Nivel C:** textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización (jurídico; económico y financiero; científico; técnico; literario; audiovisual; accesibilidad; *localización*).
- **Nivel B2:** textos semiespecializados de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario).
- **Nivel B1:** textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario).
- **Nivel A2:** textos no especializados que presentan problemas de registro (tono, estilo) de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).
- **Nivel A1:** textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

► **Anejo de ejemplos de géneros textuales**

- Competencia lingüística
 - Competencia cultural, enciclopédica y temática
 - Competencia instrumental
 - Competencia provisión de servicios de traducción
 - Competencia resolución de problemas
- ▶ Elemento transversal: géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel
- Interrelación y compensación de las categorías
 - Formulación clara, sencilla y fácil de observar para facilitar su uso en diversos contextos pedagógicos y profesionales
 - No se describen resultados de aprendizaje
 - No se incluye la asignación y descripción de tareas pedagógicas
 - Independiente de la combinación lingüística, direccionalidad, ciclos educativos y contextos profesionales

Comprensión lectora en LP y producción escrita en LM

- En relación con los géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel
- Siguiendo los niveles del MCER

EJEMPLO: Nivel traducción A1

1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora B2 del MCER.

2. Es capaz de producir en lengua meta textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C1 del MCER.

Movilización de conocimientos:

- Cultura extranjera y cultura propia
- Enciclopédicos (de carácter universal)
- Temáticos de ámbitos específicos (a partir de B1)

▶ Anejo de conocimientos culturales y enciclopédicos

Uso de:

- Recursos de documentación: tipo de recursos y de consultas (básicas/complejas)
- Herramientas tecnológicas: tipo de herramienta y funcionalidades (básicas/avanzadas/especializadas)

▶ Anejo de herramientas tecnológicas y funcionalidades



COMPETENCIA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

Gestión de asuntos relacionados con:

- Funcionamiento del mercado laboral
- Ejercicio de la profesión

Se desarrolla sobre todo a partir de Nivel B1

Tipo de problemas de traducción susceptibles de ser resueltos en cada nivel

- Categoría central: delimita las competencias requeridas en cada nivel ↔ géneros textuales que se traducen en cada nivel
- Progresión:
 - Las interferencias lingüísticas en niveles A
 - Intencionalidad, a partir de A2
 - Problemas temáticos y derivados del encargo, a partir de B1

	Comp. lingüística	Comp. cultural, enciclopédica y temática	Comp. instrumental	Comp. provisión de servicios profesionales	Comp. resolución de problemas de traducción
Nivel traducción C					
Nivel traducción B2					
Nivel traducción B1					
Nivel traducción A2					
Nivel traducción A1					

- 1. Es capaz de traducir textos semiespecializados de, al menos, un ámbito profesional en situaciones profesionales de traducción para destinatarios no especialistas sin cometer errores de sentido, con corrección lingüística y adecuados al encargo, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C1 en lengua de partida y de producción escrita C2 en lengua meta del MCER.*
- 2. Es capaz de realizar diferentes tipos de traducción según el encargo.*
- 3. Es capaz de resolver problemas de interferencia lingüística, temáticos básicos, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito e implícito, así como de intencionalidad.*
- 4. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables y usar herramientas tecnológicas para resolver dichos problemas de traducción, así como adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.*
- 5. Es capaz de gestionar asuntos relacionados con el funcionamiento del mercado laboral y el ejercicio de la profesión*

- Nuestro proyecto: solo es un primer paso

Faltarán:

- Validar la propuesta elaborada

Probar la precisión de la escala elaborada y la idoneidad de los descriptores con estudiantes, docentes, traductores y empleadores



- Elaborar instrumentos de evaluación para cada nivel

PACTE

¡Gracias!

Grupo PACTE

<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>

<https://www.facebook.com/didtrad.pacte>

cg.didtrad.pacte@uab.cat